

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional
The World English Bible
Young's Literal Translation

Philemon

- 1 為基督耶穌被囚的保羅、同兄弟提摩太、寫信給我們所親愛的同工腓
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2 和妹子亞腓亞、並與我們同當兵的亞基布、以及在你家的教會。
to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your house:
and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:

3 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

4 我禱告的時候題到你、常為你感謝我的 神。

I thank my God always, making mention of you in my prayers,

I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,

5 因聽說你的愛心、並你向主耶穌和眾聖徒的信心。（或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心）

hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,

6 願你與人所同有的信心顯出功效、使人知道你們各樣善事都是為基督

that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.

that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;

7 兄弟阿、我為你的愛心、大有快樂、大得安慰。因眾聖徒的心從你得

For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.

8 我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事。

Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,

Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --

9 然而像我這有年紀的保羅、現在又是為基督耶穌被囚的、寧可憑著愛

yet for love`s sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.

because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;

10 就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母〔此名就是有益處的意思〕求

I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,

I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,

11 他從前與你沒有益處、但如今與你我都有益處。

who once was useless to you, but now is useful to you and to me;

who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,

12 我現在打發他親自回你那裡去。他是我心上的人。

I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,

whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,

- 13 我本來有意將他留下、在我為福音所的捆鎖中替你伺候我。

whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.

whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,

- 14 但不知道你的意思、我就不願意這樣行、叫你的善行不是出於勉強、乃是出於甘心。

But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.

and apart from thy mind I would do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,

- 15 他暫時離開你、或者是叫你永遠得著他。

For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,

for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,

- 16 不再是奴僕、乃是高過奴僕、是親愛的兄弟、在我實在是如此、何況在你呢。這也不拘是按肉體說、是按主說、

no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.

no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!

- 17 你若以我為同伴、就收納他、如同收納我一樣。
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18 他若虧負你、或欠你甚麼、都歸在我的賬上。
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19 我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說、連你自己也是虧
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20 兄弟阿、望你使我在主裡因你得快樂。〔或作益處〕並望你使我的心在
基督裡得暢快。
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;
- 21 我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;

22 此外你還要給我豫備住處、因為我盼望藉著你們的禱告、必蒙恩到你們那裡去。

Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.

and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.

23 為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。

**Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,
Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)**

24 與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。

**as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!**

25 願我們主耶穌基督的恩、常在你的心裡。阿們。

**The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.**